



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

**POLITICAL AND ETHNIC VIEWS WITH EXPRESSIVE EMOTIONS
RELATED IN NALAN XINGDE'S TRAVEL NOTES**

NGIAW WAI FUN

FBMK 2012 5

**POLITICAL AND ETHNIC VIEWS WITH
EXPRESSIVE EMOTIONS RELATED IN
NALAN XINGDE'S TRAVEL NOTES**
纳兰性德纪行作品中的政治、民族与感情色彩



NGIAW WAI FUN

饶惠莹

MASTER OF ARTS

UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

2012

**POLITICAL AND ETHNIC VIEWS WITH EXPRESSIVE EMOTIONS
RELATED IN NALAN XINGDE'S TRAVEL NOTES**

纳兰性德纪行作品中的政治、民族与感情色彩

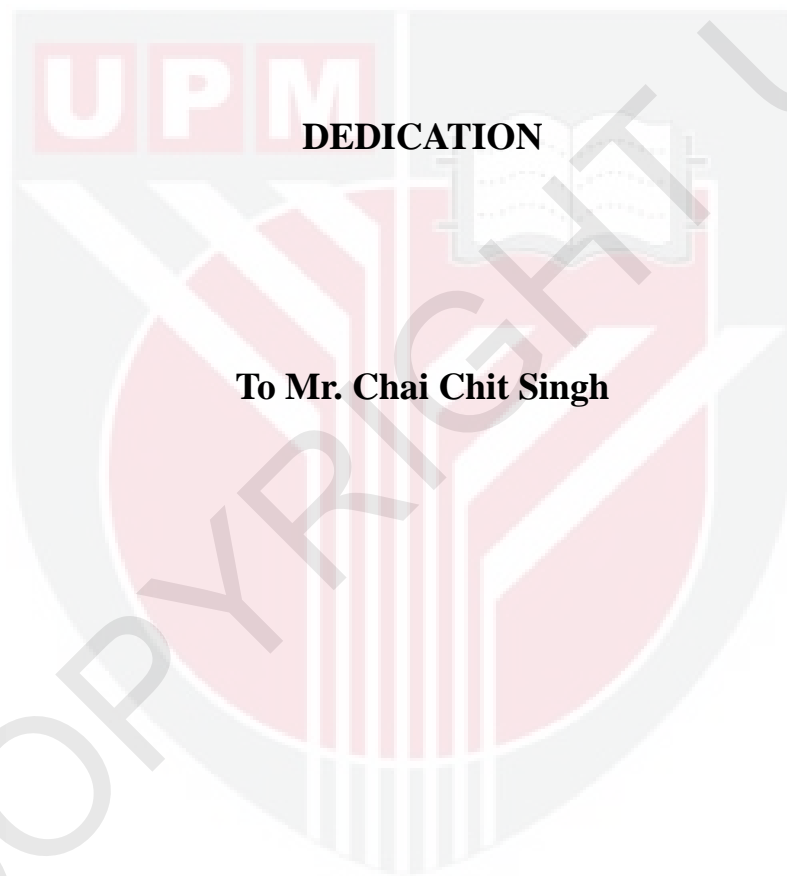


**By
NGIAW WAI FUN**

饶滢莹

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra Malaysia,
in Fulfilment of the Requirements for the Degree of Master of Arts**

January 2012



DEDICATION

To Mr. Chai Chit Singh

© COPYRIGHT UPM

谨呈此论文摘要予马来西亚博特拉大学评议会
以符合文学硕士课程之部份要求

纳兰性德纪行作品中的政治、民族与感情色彩

饶滢莹 著

二零一二年一月

主席：郭莲花博士

学院：现代语文暨大众传播学院

纳兰性德（1655-1685），清初著名词人。在他充当康熙的侍卫的十年生涯中，他游历了中国大江南北，并创作了九十来首的纪行作品。这类纪行作品，空间跨域大、思想和内容多样化、艺术表现特出。本研究以作品创作年代为序，从三方面展开论述。首先，探讨纳兰对康熙朝政治的态度，尤其是他对康熙朝处理边疆和境内族群策略的观点，阐发他支持或反对这些政策的原因。其次，分析纳兰对满族发祥地的看法和感受，并从康熙封禅泰山、谒陵和谒佛活动探悉康熙朝政治、宗教以及文化的一些状况。其三，对地域的景观，包括自然和人文景观，以及地域的时序如何影响纪行作品的情感作出比较和分析。

研究发现纳兰的纪行作品展现了他多种的心态。纳兰藉描写山海关、古北口和盛京表露了对清兵在军事上的成就，引以为荣的心态。在南巡的一些作品中，纳兰

也显露了他对国家一统的自豪感。在出使西域的作品中，纳兰表达了他以出使为荣的心理。纳兰也借助古迹和历史人物，透露了他对清廷怀柔政策的赞同。他对满族文化颇为重视，且体现他是一位懂得饮水思源的人。在《梦江南》系列作品中，纳兰较多以游者的心态来观赏南方的自然景致和人文景观，体现了其优游自在的形象。纳兰的边塞诗词所涉及的地域非常的广，且具有满族的人文风情。在风格方面，因受地理环境和时序的影响，纳兰的边塞作品呈现出豪放和凄婉的风格。情感方面，不同的行旅路线造成纳兰的边塞诗的情感有所偏重。

关键词：纳兰性德 纪行文学 康熙朝政治 崇拜文化 羁旅

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia
in fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts

**POLITICAL AND ETHNIC VIEWS WITH EXPRESSIVE EMOTIONS
RELATED IN NALAN XINGDE'S TRAVEL NOTES**

By

NGIAW WAI FUN

January 2012

Chairman : Kek Lian Wah, PhD

Faculty : Faculty of Modern Languages and Communication

Nalan Xingde (1655-1685), a famous poet and writer from the early Qing Dynasty. In his 10-year career serving as an imperial guard to the Emperor Kangxi, he travelled to the north and south of China, and created about 90 works of travel notes to remember his travels. His travel notes included trips to major cross-provinces, diversified thoughts and contents, as well as outstanding artistic manifestations. This research is sorted according to his work's creation year and will be discussed in three aspects. Firstly, I explored Nalan's attitude towards the politics during the era of Emperor Kangxi, especially his views regarding the strategies in handling the country's border disputes and ethnic groups within the nation and elucidate the reasons why he supported or opposed such policies. Next, I analyzed Nalan's views and feelings about the birthplace of the Manchu ethnic group, and about the politics, religion and culture in the reign of Emperor Kangxi through the Emperor's visit to the Taishan Mountain, mausoleum and Buddhist activities. Thirdly, I compared and analyzed the effects of the geographical

landscape, which include the natural and cultural landscape on the sentiment of the works of his travel notes.

This research which showed Nalan's travel notes expressed a variety of his state of mind. Through describing Shanhai Pass, Gubeikou and the Mukden, he revealed his pride in the military success of the Qing soldiers. Some of his works from the trip to Southern China also revealed Nalan's sense of pride in the unification of the country. In his works regarding his mission as an ambassador to the Western regions, Nalan expressed his pride in being an ambassador. Through using monuments and historical figures, Nalan expressed his agreement for the Qing Dynasty's appeasement policy. He emphasized on the Manchu culture and this reflected that he was a person who never forgot his roots. In his series of work such as in the "Dream of Jiangnan" , Nalan's mindset was more of a traveller's view of the natural scenery and cultural landscapes of the South, projecting an image as being completely free and at ease. Nalan's frontier fortress poems covered a very wide region and those poems reflected the Manchu cultural and customs. In terms of style, due to the influence of geographical environment and sequence, his frontier fortress poems were presented in an uninhibited and plaintive style and much on Nalan's emotions was felt in these poems.

Key words: Nalan Xingde Travel Notes Politics During Kangxi's Era
Cult Worshipping Wandering

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

**KAJIAN TENTANG PANDANGAN POLITIK, ETNIK DAN LUAHAN EMOSI
DALAM KARYA PERJALANAN NALAN XINGDE**

Oleh

NGIAW WAI FUN

Januari 2012

Pengerusi : Kek Lian Wah, PhD
Fakulti : Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Nalan Xingde (1655-1685), ialah seorang penyair yang terkenal dari awal tahun Dinasti Qing. Beliau telah berkhidmat sebagai pengawal Diraja untuk Maharaja Kangxi selama 10 tahun. Beliau telah mengembara ke wilayah utara dan selatan China dan telah mencipta kira-kira 90 karya hasil dapatan yang diperoleh daripada pengembaraannya. Dalam karyanya, beliau telah melontarkan idea dan pemikirannya berdasarkan pelbagai tempat yang telah dilawatinya. Karya-karya ini telah dipersembahkan dalam bentuk yang puitis. Penyelidikan yang dijalankan ini adalah mengikut susunan tahun pewujudan karya beliau dan akan dibincangkan dalam tiga aspek. Pertama, menerokai sikap Nalan terhadap politik semasa zaman Maharaja Kangxi. Aspek utama yang diberi perhatian ialah dari segi strategi dalam pengendalian sempadan negara dan kumpulan etnik yang wujud di dalam negara tersebut ketika itu. Kajian ini juga menjelaskan sebab-sebab beliau menyokong atau menentang sesesuai polisi yang dijalankan.

Seterusnya, kajian ini juga menganalisis pendapat dan perasaan Nalan terhadap tempat kelahiran Manchu, dan situasi politik, agama dan budaya pada zaman Maharaja Kangxi melalui lawatan Maharaja Kangxi ke Gunung Tai, kawasan perkuburan dan kuil Buddha. Aspek seterusnya yang dikaji ialah membandingkan dan menganalisis kesan landskap geografi seperti alam semulajadi dan iklim, tinggalan sejarah dan kebudayaan terhadap sentimen dalam karya perjalanan yang dijalankan.

Penyelidikan ini mendapati bahawa karya perjalanan Nalan telah mencerminkan pelbagai buah fikiran beliau. Menerusi perihal Lualan Shanhai, Gubeikou dan Mukden, beliau telah melahirkan rasa bangga terhadap kejayaan tentera Qing. Beberapa hasil karya dari lawatan ke selatan China, Nalan juga menunjukkan perasaan bangga terhadap penyatuan negara ketika itu. Manakala, dalam karya yang berkaitan dengan misi sebagai duta ke rantau barat, Nalan menyatakan rasa bangga beliau kerana menjadi duta. Melalui peninggalan sejarah dan tokoh-tokoh sejarah dalam karya, Nalan juga bersetuju dengan polisi perdamaian yang dijalankan pada zaman Dinasti Qing. Beliau turut memberi penekanan kepada budaya Manchu yang mencerminkan bahawa beliau ialah orang yang tidak pernah melupakan asal usul diri. Dalam karya siri "Mimpi di Jiangnan", beliau cuba memberi gambaran bahawa beliau berasa seronok sebagai pengembara yang dapat menikmati keindahan alam semulajadi disamping melihat hasil ciptaan masyarakat tempatan pada masa itu. Beliau juga telah menghasilkan karya yang menggambarkan pengembaraannya ke sempadan utara. Dalam karya tersebut, beliau telah mencerminkan kebudayaan dan adat resam bangsa Manchu. Dari segi penggunaan gaya bahasa, pengaruh alam semulajadi dan iklim telah memberi kesan terhadap

perasaannya. Karya beliau telah dipersembahkan dalam nada sayu dan ceplosan. Tempat laluan yang berbeza juga telah mempengaruhi emosi beliau dalam karya yang dihasilkan.

Kata Kunci: Nalan Xingde Karya Perjalanan Politik Era Kangxi Pemujaan
Pengembaraan



致谢

转眼间，四年的学习生涯就要结束。回顾四年的研究生涯，回想日以继夜钻研纳兰的作品和古代文学的那段时光，百般滋味涌上心头。由于在这些年来我鲜少涉猎古代文学，这段学习期间我的内心可谓交织着快乐与痛苦。当中，有初涉古代文学的新奇，有领悟作品的喜悦，也有写不出词句的痛苦，点点滴滴，教我难以忘怀。

《纳兰性德纪行作品研究》论文能够顺利完成，首先要感谢的是我的指导老师郭莲花博士。从选题、结构的安排到内容的书写，老师都提供了不少宝贵的意见。老师治学严谨，并时刻督导我的学习，启发了我在研究中应该胆大心细和严谨治学，让我受益匪浅。

在此，我还要感谢其他的老师：洪丽芬老师、庄华兴老师、林春美老师和潘碧华老师，感谢他们的热心指导和知识传授，我会永远铭记于心。

当然，不会忘记我生命中重要的家人。我尤其要感谢我的丈夫、孩子、家翁、家婆以及父母。这四年的学习生涯，若不是丈夫减轻我家务上的负担，常常听我发牢骚并开解我，我想我不能坚持到现在。至于孩子，他是我欢乐的源泉，让我在苦闷的写作生涯中找到快乐。这里也要谢谢我的家翁和家婆，感谢他们在我忙于

功课时替我看顾孩子。远方的双亲，亦是我终生要感激的人。如果没有他们在人生道路中的教导和安慰，就不会有今天的我。

最后，我要感谢我的同学和朋友，他们是桂英、毓聪、素恩和美丽。感谢他们在我的论文写作期间常常给我精神上的鼓励，让我顺利地完成论文。在这里，我更要谢谢美丽在我旅游北京期间，不辞劳苦地为我安排住宿和交通，陪同我到书店购买书籍和帮我下载相关论文，大恩大德，让我永世难忘。

仅以此文献给爱我，曾经帮助过我的人。

饶澍莹

2012年1月27日

I certify that a Thesis Examination Committee has met on 5 January 2012 to conduct the final examination of **Ngiew Wai Fun** on her thesis entitled "**Political And Ethnic Views with Expressive Emotions Related In Nalan Xingde's Travel Notes**" in accordance with the Universities and University Colleges Act 1971 and the Constitution of the Universiti Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15 March 1998. The Committee recommends that the student be awarded the degree of Master of Arts.

Members of the Thesis Examination Committee were as follows:

Chong Fah Hing, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Lim Choon Bee, PhD

Associate Professor
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Ser Wue Hiong, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Lim Chee Men, PhD

Associate Professor
Faculty of Arts and Social Science
University Tunku Abdul Rahman
Malaysia
(External Examiner)

SEOW HENG FONG, PhD

Professor and Deputy Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia
Date:

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts. The members of the Supervisory Committee were as follows:

Kek Lian Wah, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Ang Lay Hoon, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

Fan Pik Wah, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Arts and Social Sciences
University of Malaya
(Member)

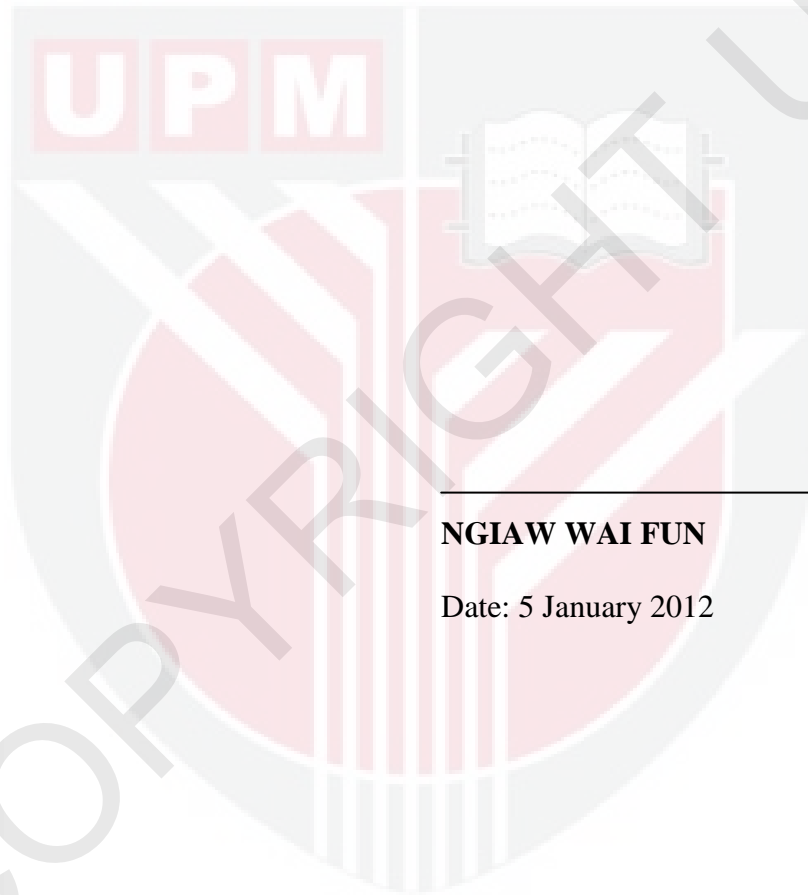
BUJANG BIN KIM HUAT, PhD

Professor and Deputy Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date:

DECLARATION

I declare that the thesis is my original work except for quotations and citations which have been duly acknowledged. I also declare that it has not been previously, and is not concurrently, submitted for any other degree at Universiti Putra Malaysia or at any other institution.



NGIAW WAI FUN

Date: 5 January 2012

目录

	页
DEDICATION	i
摘要	ii
ABSTRACT	iv
ABSTRAK	vi
致谢	ix
APPROVAL	xi
DECLARATION	xiii
第一章：绪论	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究范围	2
1.3 研究动机和目的	4
1.4 前人研究概述	5
1.5 研究方法	8
第二章：纳兰性德的纪行作品与康熙朝政治	11
2.1 维护疆域的和平和统一	11
2.2 维护多元民族的和谐	22
第三章：纳兰性德纪行作品中的满汉文化崇拜	32
3.1 纳兰对满族发祥地的崇拜	33
3.2 康熙对封禅文化、谒陵文化、谒佛文化的继承	37
第四章：纳兰纪行作品中的自然与心灵感悟	44
4.1 东北行旅对故园和闺中人的眷恋	45
4.2 西域之行役与生命哀悼	51
4.3 江南游历与赞美大自然	56
第五章：结语	64
参考文献	69
附录	76
撰著者简历	82